

12月刊  
DEC Issue  
2020



編輯話 Words from Editor

## 疫情下的服侍 Serving under the Pandemic

屈指一算，新冠肺炎疫情已與全世界共存了將近一年，由最初大家都很害怕，十分謹慎地去防疫，到現在學曉了與它共存，以一種「知否世事常變」的心態去生活，這種「新常態」，就成為我們一種新的生活方式。

對密匠來說，當然也受著這種「新常態」的影響，感恩疫情在柬埔寨沒有大爆發，以致服務沒有受到很大的影響，我們仍然可以接觸街上的孩子及村民，關心他們的需要。可是在香港辦公室的同事們，卻得面對各種困境：義賣、籌款活動要不斷延期，無法到教會及學校分享事工，更不能接待短宣隊，甚至要為著這些改變而不斷部署，重複地籌備活動。在這種情況下，我們更經歷到人的限制，即使有了充足的準備，也未必可以按計劃成事。原來可以成功舉辦籌款活動，全都是上帝的恩典。在這種「新常態」下，提醒我們要全然倚靠上帝，順服祂的安排，更要求智慧去應對疫情的反覆。

不知道大家在疫情下又領悟了甚麼道理呢？

For almost one year so far, Covid-19 has coexisted with the world. At the beginning, everyone was deeply afraid and lived cautiously. Now we have learnt to coexist with it, with a mentality of preparing “Changes all the time”. This “New Normal” has become a way of life for us.

For Metta, of course, we are also affected by this “New Normal”. We are grateful that the pandemic did not break out in Cambodia so the service has not been greatly affected. We can still contact the children on the street and the villagers and care about their needs. However, in the Hong Kong office, we experienced repeated postponements of charity sales and fundraising activities, and we were unable to share ministries in churches and schools. Also, we could not receive any mission teams, and even had to repeatedly deploy and prepare for these changes. In this case, we experience the limitations among human beings. Even with sufficient preparation, we may be unable to go according to our plan. The fundraising activities can only be held successfully because of God’s grace. In this “New Normal”, we are reminded to rely entirely on God, obey His arrangements, and pray for having the wisdom to deal with the uncertain future.

This is our reflection in this situation. What have you learnt during the pandemic?

## 《生活加油站》 - 密匠外展服務先導計劃

### Outreach Service Pilot Run Project

沒有一位孩子喜歡街上行乞的生活，可惜因已成習慣，也有一些自小在街生活，若要他們作出改變，過有規律的生活，對他們來說是十分困難。而且他們有著不同的故事，沒有勇氣、沒有鼓勵，他們的生命只能繼續如是。密匠一直記掛他們，除了提供住宿服務外，我們推出為期兩年的《生活加油站》— 密匠外展服務先導計劃，希望透過外展中心，讓沒有盼望的、被遺棄的，藉著福音，改變他們的生命，讓其生命承載神的恩典及奇蹟，更重要的是作出生命的改變。外展中心將是一個平台，讓在街上生活的孩子及青少年能獲得不同的支援及服務，藉此幫助他們脫貧及離開街上的生活。服務內容主要以CARES五方面為主，C代表Choice 選擇生活，A代表Alongside 陪伴同行，R代表Restoration 重建關係，E代表Engagement 參與建立，以及S代表Security穩定住宿，希望透過這五個向度為孩子提供生命改變的機會。

No child likes begging on the street. Unfortunately, some have lived in the street since childhood and it became a habit. It is very difficult for them to make changes and live a regular life. As they have different stories behind, their lives cannot be changed if without any encouragement. Metta always remembers these children, in addition to providing accommodation services, we has launched a two-years' Outreach Service Pilot Run Project. Through the outreach centre, we hope to help the hopeless and the abandoned to transform their lives by Jesus Christ, in order to let them experience the grace and miracles from God, and more importantly, transform their lives. The outreach centre is a platform to allow the street children and youth to receive different support and services. Thereby, helping them escape from poverty and homelessness. Our 'CARES' services entail five aspects: "C" for "Choice", "A" for "Alongside", "R" for "Restoration", "E" for "Engagement" and "S" for "Security".

#### 選擇生活 Choice

透過提供不同方案及選擇，讓在街頭生活的孩子有另一種健康的生活模式。服務包括職業培訓、提供住宿及教育、協助孩子與家人同住、幫助孩子與家人重建關係，以及轉介戒毒服務。

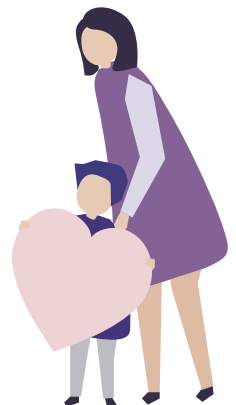
The provision of various schemes and choices, allowing street children a different lifestyle; services include: Vocational Training, Accommodation and Education, Living with Family and Refer People to Drug Rehabilitation Centre.



#### 陪伴同行 Alongside

從心靈方面為孩子提供支援，成為他們重建生命的同行者。服務包括輔導及心靈支援、職業輔導支援；另中心會提供到點服務〔Drop in〕，成為他們遇到困難時可尋找的支援及幫助。

Provide spiritual support to the children as a companion and help rebuild their lives. Services include: Counselling and Spiritual Support, Vocational Training Support and Counselling Services. Also, our centre will be functioned as a "Drop In" point where children can come and seek help and support.



## 重建關係 Restoration

街上的生活很容易養成許多不良習慣，例如：每天過著日夜顛倒的生活，把活動時間集中在黃昏至凌晨，睡眠時間卻在早上；又或是沉迷網上遊戲，瀏覽不同的負面資訊。因此我們希望透過康體活動，幫助他們重建整全的生命，不但在心靈方面，更包括身體及社交層面，讓他們可以重建與自己、家人、他人及造物主的關係。

It is easy to develop bad habits when living on the streets, such as staying active between dusk to early morning, sleeping in the morning, addiction to online games and browsing negative information on the internet. Therefore, our recreational activities can help rebuild their lives, not only spiritual but also physical and social aspects. Finally, we hope to restore their relationship with themselves, family members, other people and the Lord.



## 參與建立 Engagement

有了互信的關係，才可為孩子規劃未來。因此希望透過基本服務（提供膳食、衣服及衛生沐浴設施）及開放空間，歡迎孩子到訪，彼此建立關係。

Mutual trust is the foundation of planning the children's future. We hope that our basic services such as meal and sanitary facilities, as well as an open and welcoming space for the children, will enable a relationship with them.



## 穩定住宿 Security

穩定及安全的環境有助孩子作出改變，同時可助他們脫離街上的生活。因此，中心會為參與職業培訓計劃的青年安排合適的居所，並會有個案主任了解及跟進他們的生活情況，幫助他們學習獨立及健康的生活。另外，亦會為孩子提供暫住服務，讓他們嘗試有規則及自律的生活。

Besides, a stable and safe environment is beneficial for children to make changes while it helps them to break free from life on the street. Therefore, the centre will arrange suitable accommodation for young people who participate in the vocational training programme and case officers will be responsible to follow up their status, in order to help them to become independent and lead a healthy life. Besides, this programme would provide a temporary accommodation service, which helps them to have a regular and disciplined life.



盼望每位接受過服務的孩子及青少年，在中心「加油後」，可以找回自我，生命得以重建，願意離開街上的生活，能積極面對生命的挑戰。

Hoping that every kid and youth who received the service could have a better self-image and a life re-establishment, thus willing to get away from living on the street and to face the challenge ahead positively.

## 從遠方的祝福 A Blessing from Afar

中國基督教播道會恩福堂的青年人過去幾年都曾到柬埔寨進行短宣服侍，雖然今年因疫情未能親身到柬埔寨，但他們很有心意，透過為孩子預備 Secret Angel 行動，為孩子送上祝福。以下是他們的心聲：

The youths of E.F.C.C. Yan Fook Church have been to Cambodia for mission trip in the past few years. Although they could not go to Cambodia due to the pandemic this year, they are willing to send the small gifts to the children in Cambodia through the Secret Angel Programme. Here are their sharing:

### HUGO LI

上年參加了柬埔寨短宣後，我原本還計劃今年再度前往柬埔寨，但可惜因為疫情，短宣隊不能成行。當聽到這個消息時，我感到有些失望。幸好的是，我還可以透過 Secret Angel 行動去關心當地的孩子。我製作了一些小手工，然後寄給柬埔寨的小朋友。我不知道我做這些事情能有甚麼作用，但我只想當地的孩子收到小手工後能感到快樂。在過程中，我還第一次畫了一個關於自己見證的漫畫，在這之前，我從未想過可以透過漫畫來與別人分享自己的故事。感恩縱然今年不能親身前往柬埔寨，但透過 Secret Angel 行動，我至少可以關心當地的孩子。雖然我不太認得那些孩子的樣貌，只知道他們的名字和年齡，但仍希望讓他們感到被關心和被愛。

### KARIS TAO

當我去年報名參加柬埔寨短宣，沒有想過今年是不能成行的，但感恩教會的弟兄姊妹能夠以不同途徑遙距地關心柬埔寨的孩子，當中更透過 Secret Angel 計劃，我們可以與窩匠孩子作配對，並預備小禮物給他們。

我要關心的孩子是 Ra Monika，我們為她預備了香港帆船的鎖匙扣及聖經漫畫故事。雖然我們不能親身到柬埔寨探訪窩匠的孩子，但我花了很多心思去讓 Ra Monika 感受到被愛。我甚至用了很多時間將馬太福音 10 章 13 至 16 節有關耶穌及孩子的故事畫成漫畫，讓他們知道縱然我們不能到當地關心他們，耶穌才是那一位看顧孩子的人，希望他們從故事中認識耶穌的愛。

當我們看見孩子們拿著我們送的禮物、面上展現燦爛笑容的照片時，我感到十分快樂，因為我們在香港仍然可以為他們送上點點心意。縱然可能要一段時間才能親身探訪他們，但感恩今次我可以成為其中一位 Secret Angel。



After joining the Cambodian mission trip last year, I originally planned to go to Cambodia again this year. Unfortunately, because of the pandemic, the mission trip was cancelled. When I heard this news, I felt disappointed. Fortunately, I could express my love to the children in Cambodia through the Secret Angel Programme. I made some handicrafts and sent to them. I was not sure of the impact of these action, but I just wanted the children to be happy after receiving the handicrafts. I also drew a comics about my testimony for the first time. Before that, I had never thought that I could share my story with others through this channel. I was grateful that even though I could not go to Cambodia in person this year, I could care for the children by this programme. Although I could not recognize the faces of all the children and only knew their names and ages, I hope to make them feel being cared and loved.

When I signed up to go to Cambodia last year, I did not expect that we would not be able to go. Despite this setback, our church quickly organised to work on several ways to provide support to Cambodia remotely. Secret Angel was one of these ways, where we were paired with children from Metta, to make or buy little gifts and send to them.

I was paired with Ra Monika, and a few of the gifts that were sent to her including a small traditional HK junk boat keyring and a Bible comics. As we were not able to be physically present with the children at the centre, I wanted to put as much effort as I could to make sure Ra Monika would feel special. I put quite a lot of time and effort in drawing the Bible comic on Mark 10:13-16, the story of Jesus and the little children. The story itself was important because I thought it would help to really reach these children well, knowing that we were not the only ones who were caring for them at Metta, but Jesus was too. I hoped that, through this story, the children would be able to understand and know more of Jesus's love.

As the Bible comics arrived at the centre and a picture was sent back with all the children holding their gifts with smiles on their faces, I felt so happy that we were still able to do something for them Hong Kong. Even though it might take a long time to visit them in person, I am glad to become one of the Secret Angels.

## ENOCH NG

今年因為突如其來的疫情，我們不能夠到柬埔寨探訪當地的小朋友及同工，但我和教會的弟兄姊妹都非常掛念他們，於是其中一班弟兄姊妹就建議以Secret Angel行動去鼓勵當地的孩子及同工。對於我來說，這預備其實包含重大的意義。因為明年會到外國升學，所以原本今年可能是最後一次跟教會去柬埔寨。而在Secret Angel行動中，提醒我原來已經是第三年到柬埔寨服侍，在這個地方也有很多回憶，由第一年與同工一起為學校翻新油牆，到現在看見有更多小朋友認識耶穌，重新學習怎樣去生活，真是看見上帝在這個「家」的工作，及如何保守著這班孩子。縱然在Secret Angel的預備過程中看見很多陌生孩子的相片，但心裡卻為有更多小朋友能夠認識到基督而感恩。

This year, because of the sudden pandemic, we were not able to visit the children and co-workers in Cambodia. My brothers and sisters in church and I missed them very much, so some of them suggested to have a Secret Angel Programme to encourage the children and co-workers in Cambodia. It meant a lot to me as I planned to go to study abroad next year, it might be the last time I went to Cambodia with the church this year. Through the Secret Angel Programme, it reminded me that it was my third year to serve in Cambodia. I really had many memories in this place. From the first year I worked with the co-workers to paint the walls of the school, to now I can see more children believe in Jesus and start a new life. I really witnessed the work of God in this “home” and how He protected these children. Although I saw many photos of children whom I did not meet before in preparing the programme, I was grateful for more children believing in Christ.

## CASSANDRA CHEUNG

今年本是我第一年參與柬埔寨短宣，但因疫情緣故未能親身到柬埔寨跟小朋友見面，因此我們便遙距地為孩子預備小小心意。初時，我曾經覺得這樣的預備是沒有意義的，但感恩天父爸爸讓我體會到不論用任何形式，都能夠表達心意，而且不被祂和柬埔寨當地的小朋友所輕看。

這一次作為Secret Angel組的其中一位參加者，雖然工作量比其他組稍大，但感恩在預備過程中能感受到大家對當地孩子的愛。在一共三次送禮物的機會中，有些弟兄姊妹會用心準備額外的小禮物給小朋友，有些則花心思製作一幅讓小朋友更容易明白的漫畫見證，也有些付出時間整理孩子的資料及照片。我一直在思考是甚麼驅使這群人願意花時間及心力在一群從未見過面的人身上，又或許覺得自己所給予的時間和心思不一定會被欣賞和重視。

後來我不斷的祈禱求問天父爸爸，終於能夠體會箇中原因，原來我不明白是因為我只看到自己的付出和努力，也很在乎別人的回應和讚賞，卻沒有思考背後的原意—傳達愛。即使我們預備的過程很繁複，也花了很多時間，但原來當我看見小朋友拿著禮物的相片，臉上一張又一張的笑容時，我已經覺得很滿足。那個時間我才體會，原來天父想要我明白這個簡單的道理，也就是沒有所謂的可得不可得，因為愛沒有計算，付出亦不是建基於我希望從對方身上收穫多少。其實天父的愛也是如此，祂是無條件的愛我們。這次服侍令我明白即使是素未謀面，或沒有共同的經歷，關係仍能被建立，愛仍然能夠被傳遞出去。

This year is my first year to participate in the mission trip to Cambodia originally. However, due to the pandemic, I could not go to Cambodia to visit the children in person. We then prepared small gifts to express our love to the children remotely. However, I thought that all the preparations were meaningless in the beginning, but I was grateful that Heavenly Father let me to realize that I could express my heart in any form, which would not be neglected by Him and the children in Cambodia.

This time, as one of the participants in the Secret Angel group, though the workload was slightly heavier than other groups, I could feel the love among us towards the children during the process. In the three gift-giving opportunities, some brothers and sisters prepared extra small gifts for children, some made a comics about testimony for children to understand easily, and some devoted time to organize children's information and photos. I had been thinking about the reasons behind driving the brothers and sisters to spend time and effort on a group of people who had never met before, and perhaps I had such a feeling because I thought that the effort paid might not be appreciated and valued in return.

Later, I kept praying and asking Heavenly Father, and finally I understood the reason. I could not figure it out because I only saw the effort paid by myself. Also, I cared about the responses and appreciations received from others, which missed the original intention behind it - to convey love. Though the preparation process was complicated and it took a lot of time, when I saw the photos of the children holding the gifts and their smiling faces, I was very satisfied. At that time, I realized that Heavenly Father taught me a simple truth, that is, love cannot be calculated, and giving is not based on the reward received from others. In fact, it is the same for the love of Heavenly Father. He loves us unconditionally. I understand that even if I have never met or experienced with some people, the relationship can still be established and love can be passed on.

# 密匠分享及籌款聚會

## Metta's Annual Sharing and Fundraising Event

在疫情的影響下，感恩一年一度的密匠分享及籌款聚會已於2020年11月1日（星期日）假循道衛理聯合教會觀塘堂舉行，今年主題為「用心·便能看見」。活動先由敬拜隊以美妙的歌聲帶領會眾向上帝呈獻敬拜讚美，接著由密匠董事會成員梁錦光先生分享，從聖經幫助參加者明白如何用心看見別人的需要。此外，密匠總幹事梁詠雯Almond因疫情留在柬埔寨未能親身參與活動，只能透過熒幕向大家分享她看見孩子在屬靈及身體方面的成長。然後，大會還安排了一段禱告環節，讓參加者可以為密匠服侍的孩子、家庭及村民禱告。隨後由密匠董事會成員吳水麗先生分享機構服務的需要，呼籲大家奉獻支持孩子住宿及上學的費用。大會的壓軸表演便是密匠中心孩子們辛勤練習的柬埔寨傳統舞蹈，即使只能透過影片來欣賞，參加者也能感受到孩子們的認真和努力練習的成果，活動最後由王呂生牧師為大家禱告結束。

Under the pandemic, thanks to God that Metta's annual sharing and fundraising event was successfully held on 1st November 2020 (Sunday) at Kwun Tong Methodist Church. This year, the theme is "To see with your heart". The event begun with the worship and praise to God led by the worship team. Mr. Leung Kam-kwong, the board member of Metta, then shared and helped the participants understand how to see the needs of others with their hearts from the Bible. Ms. Almond Leung, the Executive Director, was unable to participate in person due to pandemic and had to stay in Cambodia, so she shared through the screen about the spiritual and physical growth of the children at centre. Later, the participants were invited to pray for the children, families and villagers served by Metta. Mr. Ng Shui-lai, the board member of Metta, then presented the service needs of the organization and invited the participants to support the accommodation and school expenses of the children. The event highlight was the Cambodian dance performed by the kids at centre. Everyone appreciated the results of their hard work. Finally, the event was closed with the prayer by Pastor Wong Lui-sang.



▲ 大家對密匠的手工藝品都十分感興趣。  
People were very interested in the Cambomade products.



▲ 敬拜隊用心主領詩歌。Worship team paid a lot of effort in leading the worship.



▲ 梁錦光先生分享用四個心去看密匠的服侍。Mr. Leung Kam-kwong shared that we have to observe the ministry of Metta by four aspects.



▲ 吳水麗先生鼓勵大家要把握機會透過服侍有需要的人去服侍主。Mr. Ng Shui-lai encouraged the participants to grasp the chance to serve God by serving the needy.



▲ 王呂生牧師為活動及密匠事工獻上禱告。Pastor Wong Lui-sang prayed for the event and the ministry of Metta.



▲ 密匠董事會成員童錦茹女士致送紀念品答謝敬拜隊主領敬拜，以及播道會恩福堂弟兄姊妹協助直播。Ms Susanna Tung, the board member of Metta, presented the souvenirs to worship team and the brothers and sister from E.F.C.C. Yan Fook church and thanks for their contribution in leading the worship and assisting in the live broadcast respectively.



# 「願望成真」每月捐款計劃

## “Make a Wish Come True” Monthly Donation Programme



每年的聖誕節，大家都會希望收到聖誕禮物，或是買禮物送給身邊的親友，表達對他們的愛意，一起歡渡聖誕。在柬埔寨我們所服侍的鄉村裡，村民生活困苦，住在破爛的房屋內，收入十分微薄。對於他們來說，最想得到的禮物就是食物及生活必需品，您願意在疫情下的聖誕，將愛分享予一些沒有盼望、生活刻苦的人嗎？您有否想過可以讓這群貧窮的村民感到被愛，過一個溫暖的聖誕？

密匠定期探訪這些村民，除了關心他們的近況及困難外，也會為他們禱告，而且會送上日用品及食物，舒緩經濟壓力。每次當村民收到禮物時，都會十分開心，並且珍而重之，他們感受到的不單是心靈上被關顧，在生活上也得到具體的幫助。我們很想邀請您在普天同慶的聖誕節，透過一次性或每月定期捐款達成村民的願望，讓需要的人得到食物及日用品，減輕生活的負擔。

In Christmas, everyone hopes to receive Christmas gifts, or will buy gifts for relatives and friends to express their love. In the villages we serve in Cambodia, the villagers live in hardship, with poor living condition and desperately low income. For them, what they want the most is food and daily necessities. Would you like to share love with these needy people in this Christmas under the pandemic? Have you ever thought about gifting these impoverished villagers with love and a warm Christmas?

Metta visits these villagers regularly. Apart from caring about their current situation and difficulties, we also pray for them, provide daily necessities and food to relieve their financial pressure. Every time when the villagers received the gifts, they were very happy and cherished them so much. What they feel is not only being cared psychologically, but also specifically getting help in daily life. We would like to invite you to work with us, especially at Christmas, to make their wishes come true through one off or monthly donations, so that they can receive food and daily necessities, which helps lessen the burden of their life.



你的捐款可以帶來以下的祝福：  
Your donation can bless the villagers as follows:



每月  
HK\$200

可以幫助五個家庭得到食物及日用品  
Donate HK\$200 monthly can help 5 families to get food and necessities

每月  
HK\$400

可以幫助十個家庭得到食物及日用品  
Donate HK\$400 monthly can help 10 families to get food and necessities

如欲捐款，請填妥於P11的捐款表格，並在「支持項目」填上「『願望成真』定期捐款計劃」，祝大家聖誕快樂，謝謝！  
For Donation, please fill in the donation form on p11 and mark “Make a Wish Come True” Monthly Donation Programme in “Supporting Items”. Wish you all have a Merry Christmas!



01/ 一年一度的親子旅行，大家都很興奮。All the kids and moms enjoyed the annual trip very much.



02/ 旅行其中一項活動是游泳，孩子們可以盡情玩耍。Swimming was one of the activities in the annual trip and the children could have fun.



03/ 雖然烈日當空，但無阻孩子們玩遊戲的興致。Although the sunlight is fierce, the children had a good time in playing games.



04/ 很豐富的美食呢！Yummy Food!



05/ 晚上聽著海浪聲，一起唱詩歌敬拜神。At night, we sang and praised the Lord at the beach.



06/ 孩子們努力地學習電腦知識。The kids were learning the computer knowledge.



07/ 他們用心抄寫英文句子。They paid much effort to write the English sentences.



08/ 大家一起學習彈琴。They learnt how to play piano together.





09/ 趁著假期，孩子們可以出外走走，到處遊覽。The children could go outing during holiday.

10/ 我們定期探訪村民，關心他們的近況。We visit the villagers regularly and care about their recent situation.

11/ 鄉村的孩子用心地畫畫。The kids at village drew attentively.

12/ 同工細心地為孩子洗清傷口。Our co-worker cleaned the wound of the kid with care.



13/ 外展服務中心的孩子一起讀聖經。The kids at Outreach Centre studied the bible together.

14/ 透過踢足球與外展服務的孩子建立關係。We build up the relationship with the children of Outreach Centre by playing soccer with them.



15/ 孩子可以在外展服務中心玩電腦遊戲。Kids can play computer games at the Outreach Centre.

16/ 感謝義工們落力義賣手工棍。Thank you for the volunteers to help in the Charity Sale.

17-18/ 感恩有機會在網上與香港理工大學及到中華傳道會李賢堯紀念中學與學生們分享柬埔寨街童的情況。We appreciated the chance to share with the students of the Hong Kong Polytechnic University and CNEC Lee I Yao Memorial Secondary School about the lives of the street children in Cambodia.



今期很想與大家分享幾位在街上生活的青少年的故事，他們都是《生活加油站》— 密匠外展服務先導計劃的受助者。他們分別是Sam (16歲)、Pros Meng (16歲)及Tol Somnang (15歲)。

## 你在街上的生活是怎樣？

### HOW IS YOUR LIFE ON THE STREET?

#### Sam:

沒有金錢的生活真是十分困難，因為不能到別的地方，有時甚至沒有東西吃。在街上亦會被別人毆打。我也沒有足夠的衣服，因為若有新衣服，就會被其他孩子偷走，因此，我時常都穿同一件衣服。當我病倒的時候，沒有人會照顧我。而我因為要在街上生活，沒有上學，所以我現在都不懂得閱讀及寫字。

It is really difficult when I have no money, I cannot go anywhere. It is also hard to find food to eat, sometimes even no food. I have been fighting with other kids and my friends as well. Besides, I do not have enough clothes. If I have new clothes, other kids will steal it. Therefore, I wear the same clothes all the time. When I get sick, no one will look after me. As I live on the street and cannot go to school, I cannot read or write.

#### Pros Meng:

街上的生活十分簡單，我有時亦感到快樂，但當沒有錢的時候就會很愁煩。我通常會在網店睡覺，有時也會在油站露宿。每晚睡覺的時候，都會擔心被人偷去所乞的金錢。我通常都會用這些錢來買食物及到網店玩遊戲，但其實當我行乞時，我會感到有點慚愧，可是我沒有別的選擇。

Life on the street to me is simple. Sometimes I am happy, but sometimes I am not especially when I do not have money. I used to sleep at the internet shop with my friends and sometimes I sleep at petrol station. Every time I sleep, I always worry that my money will be stolen by other people. I use the money begged on the street to buy food and to go to internet shop. However, I really feel embarrassed when begging for money on the street but I do not have other choices.

#### Tol Somnang:

街上的生活十分刻苦，因為向途人乞錢也不是容易的事，有些人會給我金錢，有些卻不會，他們更會質問我為何有能力也不去找工作。我每晚都會在網店流連，因為只要付2.5美元，就可以在那裏玩網上遊戲及睡覺。

Life on the street sometimes is hard because it is difficult to ask for money from people. Some people are willing to give but some are not. They even asked me to find a job instead of begging on the street as I have the ability to work. Every night I sleep at the internet shop and pay US\$2.5 to the owner for playing and sleeping there.

We would like to share the stories of the youth living on the street in this issue, who are the beneficiaries of our Outreach Service Pilot Run Project. They are Sam (aged 16), Pros Meng (aged 16) and Tol Somnang (aged 15).

## 密匠如何幫助你？

### HOW DOES METTA HELP YOU?

#### Sam:

他們每次都會帶飯盒、食物、鮮奶及衣服來。當我患病的時候，老師會送我到醫院及照顧我。

They bring me rice box, food, milk, and clothes. When I get sick, teacher will bring me to hospital and look after me.

#### Pros Meng:

密匠大大幫助我，老師會接我們到中心玩耍及學習結他，我們又會一起踢足球，更可以飲可樂呢！

Metta has helped me a lot. Teachers bring me to the centre to have fun and study guitar. Besides, we can play soccer and drink Coca-Cola.

#### Tol Somnang:

老師會給我們飯盒及食物，又接我們到中心，一起踢足球、學結他及玩電腦遊戲。

Teachers bring some rice boxes and food. They also bring me to centre so I can go to play soccer, learn to play guitar, and play computer games.

## 當密匠來作定期探訪，你有何感受？

### HOW DO YOU FEEL WHEN METTA VISIT YOU REGULARLY?

#### Sam:

我很開心見到老師們來探訪我，每次都期待他們再來。

I am happy when teachers come to visit me. I want to see them again.

#### Pros Meng:

我很開心見到老師們來探訪我，因為每次他們都會帶食物來，所以我很期待每次的探訪。

I feel happy when teachers come to visit me because I can have food to eat. I look forward to seeing them all the time.

#### Tol Somnang:

我十分開心，因為老師會與我一起踢足球。

I am very happy that teacher come to visit and play soccer with me.

# 密匠生命事工捐款表格

## Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－ 建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

### A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service     醫療服務 Medical Service     青年服務 Youth Service     家庭服務 Family Service
- 社區發展服務 Community Development Service     事工發展 Ministry Development     鄉村發展計劃 Village Development Project
- 《生活加油站》外展服務先導計劃 Outreach Service Pilot Run Project
- 其他Others : \_\_\_\_\_



### B. 支持金額 Supporting Amount<sup>1</sup>

- HK\$10,000     HK\$5,000     HK\$3,000     HK\$1,000     其他 Others : HK\$ \_\_\_\_\_

### C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation     每月捐款（適用於自動轉賬及信用卡） Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)<sup>2</sup>

### D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票 Crossed Cheque<sup>3</sup> : 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
- 直接存入戶口 Direct Debit<sup>3</sup> : 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
- 自動轉賬 Autopay : 本會將電郵發出「直接付款授權書」 We will send out the “Direct Debit Authorization” form by email.
- 信用卡 Credit Card<sup>4</sup> :    
- 持卡人姓名 Cardholder Name: \_\_\_\_\_ 信用卡號碼 Credit Card Number: \_\_\_\_\_
- 持卡人簽署 Authorized Signature: \_\_\_\_\_ 有效期至 Card Valid Until: \_\_\_\_\_

### E. 捐款者資料 Donor Information

姓名／機構 Name / Organization : \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)

捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: \_\_\_\_\_

信仰 Religion (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_ 所屬教會 Church (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_

機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)

捐款者編號 Donor No. : \_\_\_\_\_

地址 Address : \_\_\_\_\_ 電話 Tel : \_\_\_\_\_

電郵 Email : \_\_\_\_\_ Facebook Account : \_\_\_\_\_

- 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。  
I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature : \_\_\_\_\_

日期 Date : \_\_\_\_\_

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
- 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。  
If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行入數收據郵寄至九龍新蒲崗六合街29號宏輝工業大廈21樓2133室「密匠生命事工」收。Please return this form with cheque or bank-in-slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Rm 2133, 21/F, Wang Fai Industrial Building, 29 Luk Hop Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
- 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor's credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.
- 如有任何查詢，請電郵public@metta.org.hk. Should there be any enquiry, please send email to public@metta.org.hk.

1	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 07633
---	--	-----------------------------

### 關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

### 我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

### 我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

### About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

### Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

### Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

### 董事會成員

盧龍光牧師（主席）  
王呂生牧師  
吳水麗先生  
吳惠娟女士  
梁錦光先生  
童錦茹女士  
梁詠雯女士（總幹事）

### 顧問

邱徽道醫生  
香煥琮女士  
梁何昭文女士  
郭嘉莉醫生

### Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman  
Rev. Wong Lui-sang, Raymond  
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP  
Ms. Ng Wai-kuen  
Mr. Leung Kam-kwong  
Ms. Tung Kam-yu, Susanna  
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

### Advisors

Dr. Yau Fai-to  
Ms. Heung Woon-king, Vivian  
Ms. Selina Ho Leung  
Dr. Kwok Ka-li

（以上名單按筆劃序）

（Be listed in the order of the number of strokes）